



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lenguajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.

Conferencia Performática “@forismos?”

Mila R. Haynes y Denisse Nadeau

PRESENTACIÓN SERGIO LARRIERA: Una conferencia performática ha sido la última ceremonia del Ciclo Lenguajes V. podemos decir que esta “lectura literal, plástica y sonora” de una selección de aforismos del Seminario 23 de Jacques Lacan, constituye una concluyente respuesta artística a aquella pregunta con la que abrimos la página web del Círculo Lacaniano James Joyce: “¿Comprendemos el sentido del estandarte que hoy levantamos?”.

Sí, es posible afirmar que las operaciones y los procedimientos de fundación han concluido. Una ingente cantidad de trabajos está a disposición de los usuarios. Y podría decir que en cada uno de ellos está presente, de modo implícito o explícito, la sostenida tarea de elucidación de la topología lacaniana. En el caso de esta conferencia performática, se han manifestado artísticamente los diferentes tratamientos y utilizaciones del círculo y la cruz, su presencia en la escritura de Joyce y la lectura crítica de la misma en la enseñanza de Lacan.

Y si éste sostuvo que “uno sólo es responsable en la medida de su saber hacer”, agradezcamos a Mila y Denisse su quehacer, del que nos dejan su propio aforismo: “El arte hace con aquello que no sirve para nada, algo que le sirve a la nada”.

PALABRAS CLAVE: performance, aforismo, sinthome, real, cuerpo.

Intervención: 14 de julio.

Introducción

Ante la invitación a participar en el Ciclo Lenguajes V como representantes del *departamento* de Arte del Círculo Lacaniano James Joyce, la Conferencia Performática nos surgió como el mejor hacer que podíamos ofrecer para mostrar nuestra experiencia y encuentro con un arte y un psicoanálisis melodiosamente *entre-lazados*.

Nos pareció que realizar dicha conferencia performática permitiría una lectura diferente al marco de las conferencias a las que estamos acostumbrados a asistir. Público, conferenciante y lugar son provocados a participar en el instante de la presentación, quedando todos convocados a ser parte de ese instante.

Después de documentarnos sobre este tipo de obras encontramos que la época de apogeo de las conferencias performáticas fue en los años sesenta. Su iniciador fue John Cage con el evento que se denominó “Lecture on Nothing” (“Discurso sobre



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performátia “@forismos?”
Ciclo: Lenguajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.

nada”)¹, realizada en Nueva York en 1949. De este artista tomamos el concepto y la idea de *partitura* para estructurar nuestra obra.

En este proceso leyendo el Seminario 23 de Jacques Lacan, en sus diversas versiones y traducciones, nos fueron resonando y casi asaltando plástica y sonoramente diferentes aforismos. Dichos aforismos, los fuimos recogiendo para presentarlos de una manera performática, con sus ecos, equívocos, sonidos y complicidades evocadas de las que fuimos capaces. Para ello hacemos interactuar distintos elementos: objetos plásticos, objetos sonoros, voz, juegos homofónicos, modificaciones y distorsiones de voz e interacción corporal.

La decisión de no dar ninguna interpretación teórica formal del contenido más allá de la presentación es la propuesta al espectador a dejarse llevar por lo que allí resuena, convocándole a partir de ahí a construir su propia lectura.

El escenario-plataforma es diseñado desde un estudio cuidadoso de todos los elementos a presentar, eligiendo objetos, imágenes y movimientos que quieren poéticamente rozar y *con-mover* los tres registros: Real, Simbólico e Imaginario.

La obra

Objetos plásticos: Títulos, materiales y dimensiones

Biombo-espeular. Tres paneles de madera con adhesivo de espejo unidos por bisagras. Tamaño: cada panel 190 cm de largo x 90 cm de ancho.

Estandarte del Círculo Lacaniano James Joyce. Reproducción del logo del Círculo Lacaniano James Joyce con los siguientes elementos:

Soporte de la cruz. Listón de madera color natural. Tamaño: 124 cm de largo x 2 cm de ancho por lado. Para la inserción de la cruz contiene un cilindro metálico hueco color dorado.

Cruz. Tubo de PVC pintado con acrílico, unido con corchete de costura clásico. El tubo horizontal es del color verde. Tamaño: 26,5 cm de largo x 1,5 cm de diámetro. El tubo vertical es de color azul. Tamaño 37 cm de largo x 1,5 cm de diámetro.

Soporte de círculo rojo. Listón de madera color natural. Tamaño: 122 cm largo x 2 cm de ancho por lado.

Círculo rojo. Cable coaxial y paja de beber grande con zona flexible pintados con acrílico. Tamaño: 19 cm de diámetro.

Círculo naranja. Cable coaxial y paja de beber grande con zona flexible pintados con acrílico. Tamaño 13,5 cm de diámetro.

Nudo ARTE. Reproducción del Logo del *deparlamento* de ARTE del Círculo Lacaniano James Joyce. Cartón rígido pintado con acrílico. Tamaño: 23 cm de largo x 3 cm de ancho por cada lado.

Triángulo musical.

Timbre de recepción de hotel.

Ordenador con altavoz y las grabaciones de audio.

Cámara de video con trípode.

¹ También la palabra *Lecture* se presta al equívoco con sus diferentes significados en español: “*sermón, perorata*”, por lo cual podemos leer “*Sermón sobre nada*” o “*Perorata sobre nada*”.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
 Conferencia Performática “@forismos?”
 Ciclo: Lenguajes V, 2016
 Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.

Descripción del espacio

En la sala de CRUCE, el espacio se presenta de la siguiente manera (Fig. 1):

En la esquina izquierda se encuentra ubicado el Biombo-especular y frente a él, el público.

En la primera parte de la conferencia delante del Biombo-especular se colocan: el soporte con la cruz al lado izquierdo, el soporte de madera que sostiene el círculo rojo al lado derecho y el círculo naranja colgando en la parte central del Biombo-especular.

Detrás del Biombo-especular se encuentran una mesa y dos sillas.

Sobre la mesa están colocados: el triángulo, el timbre, el Nudo ARTE, el ordenador, un altavoz y la partitura.

En medio del público se encuentra una cámara fija enfocada hacia el Biombo-especular.

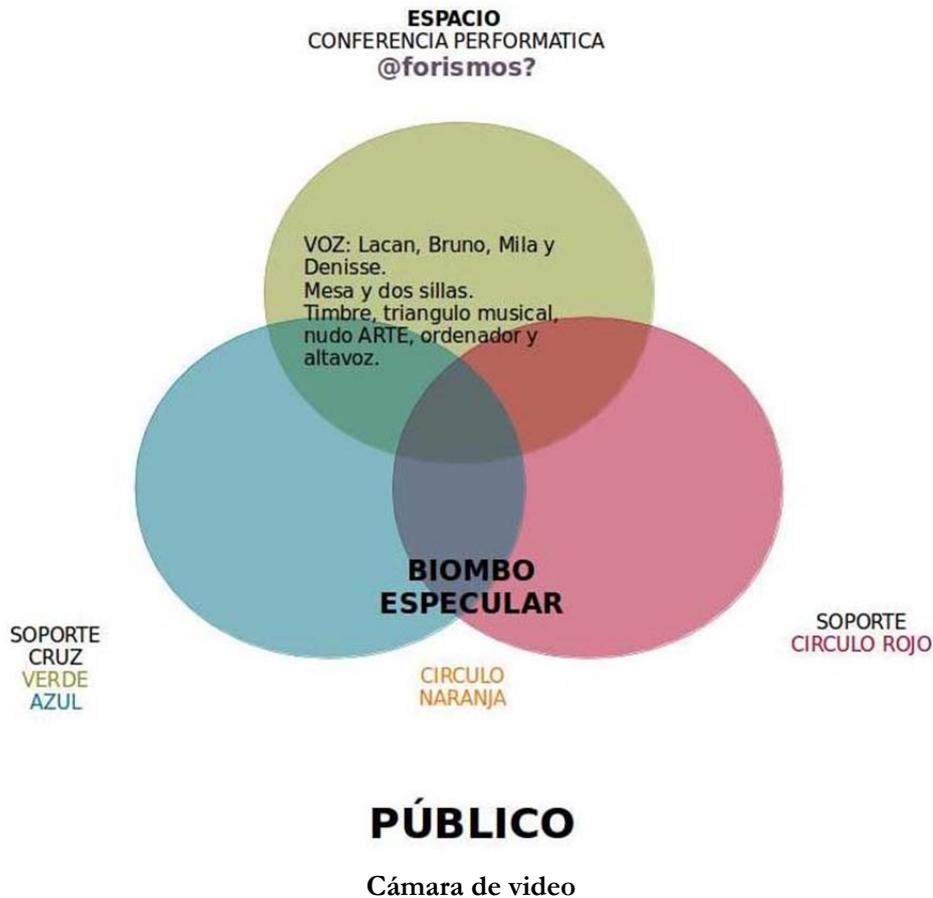


Fig. 1. Esquema de la distribución del espacio donde se desarrolla la conferencia performática.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
 Conferencia Performática “@forismos?”
 Ciclo: Lenguajes V, 2016
 Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.

Señalética de la partitura

La partitura consta de tres partes:

La primera parte: es una descripción de los movimientos de preparación de las conferenciantes y de colocación de los objetos plásticos que conformarán el estandarte del Círculo Lacaniano James Joyce.

La segunda parte: es el guión consecutivo de grabaciones de voces y sonidos [minutos:segundos].

Las voces corresponden a:

Jacques Lacan (**J.L.**), grabación original.

Bruno Lestriez (**B.L.**), colaborador en grabación propia de aforismos en francés.

Mila R. Haynes (**M.H.**)

Denisse A. Nadeau H. (**D.N.**).

M.H. y/o D.N., grabación propia en español.

En color morado se encuentra el contenido textual de los aforismos.

En negro las construcciones discursivas. *En negro y cursiva* las construcciones discursivas con efectos sonoros creados para esta conferencia.

Cada texto contiene sus correspondientes referencias de ubicación de audio y/o bibliográfica.

Las imágenes del logo arte, triángulo musical y timbre, simbolizan un movimiento, un sonido y/o un objeto visual (Fig. 2).

El sonido del triángulo y el timbre se van alternando y anunciando al espectador el paso de un aforismo a otro.

El movimiento del Nudo ARTE de asomarse por la parte superior del Biombo-especular es posterior y acompaña a cada sonido del triángulo o timbre.

La tercera parte: es una descripción de los movimientos de finalización y cierre de la conferencia performática.



Fig. 2. Logo departamento de ARTE: Símbolo visual y de movimiento. **Triángulo musical:** Símbolo sonoro. **Timbre:** Símbolo sonoro.

Partitura

Primera parte: Inicio

En el escenario inicial se encuentra el Biombo-especular plegado.

M.H. (vestida de blanco) y **D.N.** (vestida de negro) frente al público.

M.H. y **D.N.** se pegan la una a la otra un trozo de cinta aislante negra en la boca.

M.H. y **D.N.** despliegan el Biombo-especular frente al público.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
 Conferencia Performátia “@forismos?”
 Ciclo: Lengüajes V, 2016
 Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.

Entra en escena **D.N.** con el soporte de la cruz azul perpendicular y verde horizontal. Lo deja a su derecha mirando al público y se coloca detrás del Biombo-especular.



Entra en escena **M. H.** con el soporte con el círculo rojo colgando. Lo deja en la izquierda mirando al público y se coloca detrás del Biombo-especular.

M.H. y **D.N.** (palabras intercaladas): “Lo posible es lo que cesa, coma, de escribirse”.

(JAM: 4).

D.N. sale de detrás del Biombo-especular y coloca el círculo naranja colgado de la hoja central del Biombo-especular. Vuelve detrás del Biombo-especular.



Segunda parte: Guión de aforismos



J.L.: “J’ai annoncé sur l’affiche: LE SINTHOME. C’est une façon ancienne d’écrire ce qui a été ultérieurement écrit SYMPTÔME”.

D.N.: “introduzco el”.

M.H.: “pero no eso”.

D.N.: “como el sinthome”.

B.L.: “Le «*mais pas ça*» c’est ce que j’introduis sous mon titre de cette année comme *le sinthome*”.

D.N.: “me pasa, me pasa”.

(Lacan, Clase 1 de 18 noviembre de 1975, Audio [00:53]. VS: 3).

(Lacan, Clase 1 de 18 noviembre de 1975, Audio [27:39]. VS: 7. JAM: 14).



M.H. y **D.N.** (palabras intercaladas): “Sinthome es una forma arcaica de escribir lo que posteriormente se ha escrito síntoma”.



M.H.: “lo que se dice miente”.

M.H. y **D.N.** (palabras intercaladas con efecto de eco, en distintas intensidades de voz): “*miente, miente, miente, miente, miente*”.

B.L.: “«*ce qu’on dit ment*»”.

(JAM: 11).

(Lacan, Clase 1 de 18 noviembre de 1975, Audio [51:11]. VS: 10. JAM: 17).



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lenguajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



M.H.: “solo tenemos eso, el equívoco, como arma contra el *sinthome*”.²

D.N.: “¿Hay que ir en contra?, ¿O cómo va eso?”.

M.H.: “¿Síntoma o *Sinthome*?”.

J.L.: “car en fin de compte nous n’avons que ça comme arme contre le *Symptôme*: l’équivoque”.

(Lacan, Clase 1 del 18 noviembre de 1975, Audio [56:36]. VS: 11. JAM: 17).

M.H.: “las pulsiones son el eco en el cuerpo del hecho de que hay un decir”.

M.H. y **D.N.** (palabras intercaladas con efecto de eco, en distintas intensidades de voz): “*Eco, Eco, Eco, Eco, Eco, Eco*”.

(JAM: 18).



M.H.: “no hay verdad que no pueda más que decirse a medias”.

D.N.: “¿Es que eso es verdad!, la verdad no puede más que *mediodecirse*, ¿eso sí que es verdad mujer, es la única verdad!”.

(JAM: 31)



D.N.: “Solo hay hecho por el hecho de que el *parlêtre* lo diga”.

B.L.: “C’est justement lui qui le fait: il n’y a de fait que du fait que le *parlêtre* le dise”.

M.H.: “hay que tener fe”.

(Lacan, Clase 4 de 13 de enero de 1976, Audio [33:08]. VS: 65. JAM: 64).

² En la traducción en español de Jacques-Allain Miller (JAM), aparece “solo tenemos eso, el equívoco, como arma contra el **sinthome**”. Tanto en la transcripción Staferla (VS) como en el audio original del seminario aparece: “car en fin de compte nous n’avons que ça comme arme contre le **Symptôme**: l’équivoque”. En la versión crítica de Ricardo Rodríguez Ponte (RRP) aparece: “no tenemos más que eso como arma contra el **sinthoma**: el equívoco”, con una nota a pie de página especificando: **sinthome** / variante: **Symptôme**. En la versión de Monique Chollet (CHO) figura la siguiente traducción: “no tenemos más que eso como arma contra el **sinthoma**: el equívoco. Con nota a pie de página J.A. Miller transcribe **symptôme** (**síntoma**). Hacemos hincapié en estas distintas versiones y en la propia escucha del audio original en francés para señalar cómo se pone en evidencia la invitación a realizar nuevas lecturas del Seminario 23, dado que este aforismo habla del equívoco con el equívoco.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
 Conferencia Performática “@forismos?”
 Ciclo: Lengüajes V, 2016
 Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



D.N.: “El parlêtre adora su cuerpo porque cree que lo tiene”.

B.L.: “il adore son corps. Il l'adore parce qu'il croit qu'il l'a!”.

M.H.: “¡Pero si es lo único que tengo!, un cuerpo, ¿O él me tiene a mí? ¡Ahhh! la adoración es la única relación que el parlêtre tiene con su cuerpo”.

(Lacan, Clase 4 de 13 de enero de 1976, Audio [34:34]. VS: 65. JAM: 64).

J.L. “le Nom-du-Père on peut aussi bien s'en passer, on peut aussi bien s'en passer à condition de s'en servir”.

M.H.: “se puede también prescindir de él”.

D.N.: “Se puede muy bien prescindir de él a condición de servirse de él”.

(Lacan, Clase 10 de 13 de abril de 1976, Audio [61:56]. VS: 185. CHO: 53. RRP: 194).



B.L.: “La mujer no existe”.

B.L.: “The women doesn't exist”.

B.L.: “«*La femme*» n'ex-sistait pas”.

(Lacan, Clase 9 de 16 de marzo de 1976, Audio [72:22]. VS: 173. JAM: 126).

D.N.: “El verdadero real implica la ausencia de ley”.

M.H.: “The lawful Real implies the absence of law”. Lo real lleno de ley implica la ausencia de ley”.³

(Lacan, Clase 10 de 13 de abril de 1976, VS: 135).

³ La frase la realizamos a partir del juego de palabras basado en la traducción del inglés al español: law/ley y full/lleño, lawfull/licito, legal.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
 Conferencia Performática “@forismos?”
 Ciclo: Lengüajes V, 2016
 Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



M.H.: “En la medida en que el inconsciente se anuda con el sinthome [...] es lo que hay de singular en cada individuo”.

M.H.: “Art can even reach the symptom”.⁴

D.N.: “Es que es lo singular y ya está, no hay que decir nada. Es lo que hay”.



(JAM: 165).

M.H. y D.N. (a la vez): “El arte hace con aquello que no sirve para nada, algo que le sirve a la nada”.



J.L.: “Dire que le Réel est un sinthome - le mien”.

(Lacan, Clase 10 de 13 de abril de 1976, Audio [53:53]. VS: 182).



(Varias veces)



D.N.: “Lo que él (**M.H.:** “Joyce”) escribe es la consecuencia de lo que él es”.

(JAM: 77).



(Elevado esta vez con las manos de **M.H.** y **D.N.**)



D.N.: “Uno solo es responsable en la medida de su saber hacer”.

B.L.: “On n’est responsable que dans la mesure de son *savoir-faire*”.

(Lacan, Clase 4 del 13 de enero de 1976, Audio [00:32]. VS: 59. JAM: 59).

⁴ Traducción al inglés realizada por Mila R. Haynes para esta conferencia de: “el arte puede incluso alcanzar el síntoma” (JAM: 41). Versión en francés: “l’art peut même atteindre le Symptôme” (VS: 38).



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lenguajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.

Tercera parte: Cierre

M.H. y **D.N.** salen del Biombo-especular.

D.N. coge el soporte con la cruz y lo coloca en medio del Biombo-especular y vuelve detrás de él.

M.H. coge el círculo rojo y deja el soporte detrás del Biombo-especular.

D.N. sale detrás del Biombo-especular, recoge el círculo naranja y se acerca junto con **M.H.** hacia Sergio Larriera, a quien le muestran que los círculos se abren y se cierran.

M.H. y **D.N.** se quitan la cinta de la boca y con los círculos en las manos dicen: “Presidente, ¿nos haría el honor?” e invitan a Sergio Larriera a participar entregándole los círculos y señalándole la cruz (a modo de incitación a que anude los círculos y la cruz según el estandarte del Círculo Lacaniano James Joyce).

M.H. y **D.N.** se van a un lado del público.

Cuando Sergio termina su intervención y anudamos los círculos, damos vítores de “bravo” y aplaudimos.

Se colocan las sillas delante del Biombo-especular e invitamos al público a dialogar.

Una vez finalizado el diálogo **M.H.** y **D.N.** se acercan al escenario, pliegan el Biombo-especular colocándolo a un lado y se da por finalizada la conferencia performática.

Bibliografía

Lacan, Jacques. 1975-1976. Seminario 23: *El Símboma*.

RRP: Versión crítica actualizada por Ricardo E. Rodríguez Ponte. 1989-2003. Edición digital para la Escuela Freudiana de Buenos Aires. (Disponible: <http://www.lacanerafreudiana.com.ar/lacanerafreudianajaqueslacanseminario23.html>).

CHO: Transcripción francesa de Monique Chollet (Biblioteca de la E.F.B.A. CG-186) traducida por R. Rodríguez Ponte. 1988.

JAM: Traducción de J.A. Miller. Editorial Paidós. Buenos Aires, 2006.

VS: Versión Staferla en francés. (Disponible: <http://www.lacanerafreudiana.com.ar/lacanerafreudianajaqueslacanstaferla.html>).

Registro Sonoro

Archivos de audio disponibles en <http://www.valas.fr/Audiophones-de-Jacques-Lacan-1-audios-et-liens-videos,027>

Jacques Lacan, Clase 1 de 18 noviembre de 1975:
http://www.valas.fr/IMG/mp3/1_sin_thome18_1_75.mp3

Jacques Lacan, Clase 4 de 13 de enero de 1976:
http://www.valas.fr/IMG/mp3/4_sin_thome13_1_76.mp3

Jacques Lacan, Clase 9 de 16 de marzo de 1976:
http://www.valas.fr/IMG/mp3/9_sin_thome_16_3_76.mp3

Jacques Lacan, Clase 10 de 13 de abril de 1976:
http://www.valas.fr/IMG/mp3/10_sinthome_13_4_76.mp3

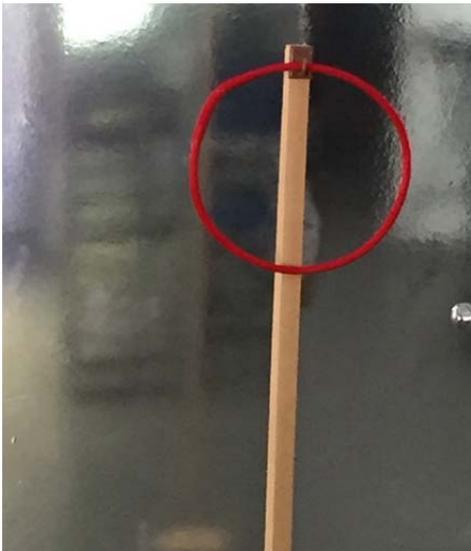


R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.

Registro Fotográfico



Cruz delante del Biombo-especular al comienzo de la conferencia performática.



Círculos rojo y naranja delante del Biombo-especular al comienzo de la conferencia performática.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



Nudo ARTE, reproducción del logo del *deparlamento* de ARTE utilizado en la conferencia performática.



Momento de la conferencia performática en el que Mila y Denisse despliegan el Biombo-especular.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



Reflejo del público, en el Biombo-especular al comienzo de la conferencia performática.



Momento de la conferencia performática en el que terminan las audiciones, Denisse y Mila salen de detrás del Biombo-especular y recogen las tres partes separadas del estandarte del Círculo Lacaniano James Joyce y dejan la cruz con su soporte en el centro.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



Denisse y Mila aún con la cinta negra tapándoles la boca muestran al público como los círculos pueden abrirse y cerrarse.



Intervención de Sergio Larriera.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



Sergio Larriera acomodando la cruz para el comienzo del anudamiento



Sergio Larriera hablando del nudo joyciano mientras Mila y Denisse intentan hacer el anudamiento de los círculos con la cruz.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



Denisse, Mila y Sergio delante en el escenario-plataforma mientras se inicia el diálogo con el público.



Detalle de la foto del momento en que la reproducción del Estandarte de Círculo Lacaniano James Joyce es anudado y Sergio Larriera hace su intervención.



R. Haynes, Mila. Nadeau, Denisse
Conferencia Performática “@forismos?”
Ciclo: Lengüajes V, 2016
Círculo Lacaniano James Joyce, Madrid, año.



Detalle del reflejo del público, en el Biombo-espejar.